Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, wyrusz, JAHWE, Boże, do miejsca swojego odpoczynku, Ty i skrzynia Twojej mocy! Twoi kapłani, JAHWE, Boże, niech przyodzieją zbawienie, a Twoi pobożni niech nacieszą się dobrem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz wyrusz, JAHWE, Boże, do miejsca swojego odpoczynku, Ty i skrzynia Twojej mocy! Twoi kapłani, JAHWE, Boże, niech przyodzieją zbawienie, a wszyscy oddani Tobie niech cieszą się dobrem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstań więc teraz, JAHWE Boże, i wejdź do miejsca swego odpoczynku, ty i arka twojej mocy. Niech twoi kapłani, JAHWE Boże, ubiorą się w zbawienie, a twoi święci niech się radują dobrem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy powstań, o Panie Boże! ku odpocznieniu twemu, ty i skrzynia mocy twojej; kapłani twoi, o Panie Boże! niech będą obleczeni zbawieniem, a święci twoi niechaj się w dobrach radują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy powstań, JAHWE Boże, ku odpoczynieniu twemu, ty i skrzynia mocy twojej! Kapłani twoi, JAHWE Boże, niechaj będą obleczeni zbawieniem, a święci twoi niechaj się w dobrach radują. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś powstań, Panie Boże, i zamieszkaj Ty wraz z arką Twej potęgi. Kapłani Twoi, Panie Boże, niech przyobleką się w zbawienie, a czciciele Twoi niechaj się radują szczęściem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz, Panie, Boże, powstań i przyjdź do miejsca swego odpocznienia, Ty i Skrzynia Twojej Mocy, Twoi kapłani, Panie, Boże, niech się przyobleką w zbawienie, A twoi nabożni niech się radują dobrem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz powstań, JAHWE, Boże, na miejsce Twego przebywania, Ty i Arka Twej mocy; Twoi kapłani, o JAHWE, Boże, niech przyobleką się w zbawienie, a Twoi pobożni niech się radują dobrem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz, JAHWE, Boże, wyrusz na miejsce Twojego przebywania wraz z arką Twojej potęgi! Niech Twoi kapłani, JAHWE, Boże, ubiorą się w zbawienie, a Twoi wierni niech cieszą się dobrobytem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstań więc teraz, o Jahwe, Boże, i wejdź do miejsca Twego spoczynku, ty i Arka mocy Twojej. Niech się kapłani Twoi, o Jahwe, Boże, przyobleką w zbawienie, a święci Twoi niech się radują w pomyślności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер встань, Господи Боже, на твій спочинок, Ти і кивот твоєї сили. Твої священики, Господи Боже, хай зодягнуться в спасіння, і твої сини хай зрадіють в добрах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc teraz wyrusz, WIEKUISTY, Boże, na Twój odpoczynek, Ty i Skrzynia Twojej mocy. Twoi kapłani, WIEKUISTY, Boże, niech noszą na sobie zbawienie, a Twoi święci niech się radują dobrym zrozumieniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I racz teraz powstać, JAHWE Boże, do swego odpoczynku, ty i Arka twej siły. Niechaj twoi kapłani, JAHWE Boże, odzieją się w wybawienie, a lojalni wobec ciebie niech się radują dobrocią. |